

## Porównanie tłumaczeń Jana 4:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A na to przyszli — uczniowie Jego, i dziwili się, że z kobietą mówił; nikt jednakże [nie] powiedział: Co [u niej] szukasz? lub: Czemu mówisz z nią?      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I na to przyszli uczniowie Jego i zdziwili się że z kobietą mówił żaden jednak powiedział czego szukasz lub dlaczego mówisz z nią                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: O co pytasz? Ani: Dlaczego z nią rozmawiasz?            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I na to przyszli uczniowie jego, i dziwili się, że z kobietą mówił. Nikt jednakże powiedział: Czego szukasz? Lub: Dlaczego mówisz z nią?                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I na to przyszli uczniowie Jego i zdziwili się że z kobietą mówił żaden jednak powiedział czego szukasz lub dlaczego mówisz z nią                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy przyszli Jego uczniowie i byli zaskoczeni, że rozmawia z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: O co pytasz? ani: Dlaczego z nią rozmawiasz?        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A wtem przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie powiedział: O co się pytasz? albo: Dlaczego z nią rozmawiasz?       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A wtem przyszli uczniowie jego, i dziwowali się, iż z niewiastą mówił; wszakże żaden nie rzekł: O co się pytasz, albo co z nią rozmawiasz?               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A natychmiast przyszli uczniowie jego i dziwowali się, że z niewiastą mówił. Wszakż żaden nie rzekł: O co pytasz? abo: Co z nią rozmawiasz?              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Na to przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: Czego od niej chcesz? – lub: Czemu z nią rozmawiasz?   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | W tej właśnie chwili przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z niewiastą. Nikt jednak nie rzekł: O co pytasz? Albo: O czym z nią rozmawiasz? |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wówczas przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie zapytał: Czego chcesz od niej? lub: Dlaczego z nią rozmawiasz?     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | W tym czasie wrócili uczniowie i zdziwili się,                                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | że rozmawiał z kobietą. Nikt z nich jednak nie zapytał: „Czego od niej chcesz?” lub „O czym z nią rozmawiasz?”.                                                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wtedy nadeszli Jego uczniowie i byli zdziwieni, że rozmawia z jakąś kobietą. Żaden jednak nie zapytał: „Czego potrzebujesz?”, albo: „Dlaczego z nią rozmawiasz?”                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | W tym czasie powrócili jego uczniowie i zdziwili się, że rozmawia z tą kobietą. Jednakże nikt nie zapytał "Czego chcesz od niego?", ani "O czym z nią rozmawiasz?"              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W tej chwili nadeszli Jego uczniowie. I dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie zapytał: Czego chcesz (od niej)? albo: Dlaczego z nią rozmawiasz?                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляв із жінкою. Однак ніхто з них не спитав: Чого хочеш?, або: Навіщо говориш з нею?                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I zależnie na tym właśnie przyszli wiadomi uczniowie jego i dziwili się że wspólnie z jakąś kobietą gadał; nikt wszakże nie rzekł: Co szukasz?, albo: Co gadasz wspólnie z nią? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A na to przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z kobietą; jednakże nikt nie powiedział: Czego szukasz? Lub: Dlaczego z nią rozmawiasz?                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Akurat wtedy przybyli Jego talmidim. Zdumieli się, że rozmawia z jakąś kobietą, mimo to żaden z nich nie powiedział: "Czego chcesz?", albo: "Czemu z nią rozmawiasz?".          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Akurat wtedy przybyli jego uczniowie i zaczęli się zdumiewać, że mówi z niewiastą. Oczywiście żaden nie rzekł: "Czego szukasz?" albo: "Dlaczego z nią Rozmawiasz?"              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W tym momencie nadeszli uczniowie i zdziwili się, że Jezus rozmawia z samarytańską kobietą. Żaden z nich jednak nie zapytał: „Po co z nią rozmawiasz?”.                         |